



12º COBRAPEM

Congresso Brasileiro Pediátrico
de Endocrinologia e Metabologia

31 de maio a 03 de junho de 2017

Rio de Janeiro . RJ

Trabalhos Científicos

Título: Tradução E Adaptação Cultural Para A Língua Portuguesa Do Questionário Pediatric Quality Of Life Inventorytm (Peds Qlrm 2) – Módulo Diabetes – Versão 3.0. 3

Autores: MARCOS THOMAZIN LOPES; LUCIANA DE AGUIAR PACHECO ; TERESA CRISTINA ALFINITO VIEIRA ; VÂNIA TONETTO FERNANDES

Resumo: TÍTULO: Adaptação do questionário PedsQLTM – Módulo Diabetes para a avaliação da qualidade de vida de crianças e adolescentes portadores de diabetes mellitus tipo 1. OBJETIVO. Adaptar, para a realidade brasileira, o conjunto de questionários Pediatric Quality of Life Inventory™ (PedsQLTM) - Módulo Diabetes, destinados a avaliação da qualidade de vida (QV) de crianças e adolescentes portadores de diabetes mellitus tipo 1 (DM1). MÉTODO: Os questionários apresentam as versões para relato dos pacientes e dos seus pais, sendo divididos em grupos de 2 a 4 (apenas relato dos pais), 5 a 7, 8 a 12 e 13 a 18 anos. Cada questionário contém 28 questões, agrupadas em cinco dimensões, abrangendo a percepção relacionada à saúde nas áreas de diabetes, tratamento (I e II), preocupação e comunicação. Foram realizadas 27 entrevistas, 13 de pacientes e 14 dos responsáveis. O processo foi composto por quatro fases: traduções para a língua portuguesa; retradução para a língua inglesa; entrevistas cognitivas; e revisão e produção da versão final. RESULTADOS: Os questionários contém perguntas específicas que proporcionam o acompanhamento do tratamento clínico segundo o paciente e seus pais. O processo de adaptação cultural consistiu em equivalência semântica (palavras), equivalência idiomática (expressões) e equivalência experimental (contexto cultural) para o cenário brasileiro. Poucos são os estudos que avaliam a QV de crianças e adolescentes brasileiros portadores de DM1, provavelmente devido ao número reduzido de questionários específicos. A tradução e a adaptação cultural desses questionários tornaram acessíveis instrumentos de fácil compreensão e aplicação. CONCLUSÃO: O presente trabalho pretende contribuir para condução da prática clínica com consequente melhora na adesão ao tratamento e promoção da QV de crianças/adolescentes portadores de DM1.